Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzmocnię ramiona króla Babilonu, lecz ramiona faraona opadną – i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy mój miecz włożę w rękę króla Babilonu i wyciągnie go przeciw ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ramiona króla Babilonu wzmocnię, a ramiona faraona opadną — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy mój miecz włożę w rękę króla Babilonu, a on wyciągnie go przeciw ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzmocnię — mówię — ramiona króla Babilonu, a ramiona faraona upadną; i poznają, że ja jestem JAHWE, gdy włożę swój miecz w ręce króla Babilonu, aby go wyciągnął na ziemię Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umocnię, mówię, ramiona króla Babilońskiego, a ramiona Faraonowe upadną; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy dam miecz mój w rękę króla Babilońskiego, aby go wyciągnął na ziemię Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zmocnię ramiona króla Babilońskiego, a ramiona Faraonowe upadną: i poznają, żem ja JAHWE, gdy dam miecz mój w rękę króla Babilońskiego i wyciągnie ji na ziemię Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzmocnię ramiona króla babilońskiego, a ramiona faraona osłabną; i poznają, że Ja jestem Pan, kiedy mój miecz włożę w rękę króla babilońskiego, aby go wyciągnął przeciw ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzmocnię ramiona króla babilońskiego, lecz ramiona faraona opadną. I poznają, że Ja jestem Pan, gdy mój miecz włożę do ręki króla babilońskiego i on wyciągnie go przeciwko ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umocnię ramiona króla Babilonu, a ramiona faraona opadną. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy Mój miecz dam w rękę króla Babilonu i wyciągnie go przeciw ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzmocnię ramiona króla Babilonu, a ramiona faraona opadną. I wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy mój miecz włożę w rękę króla Babilonu, a on skieruje go przeciwko ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocnię ramiona króla Babilonu, a ramiona faraona opadną. Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy miecz mój dam w rękę króla Babilonu i wyciągnę go przeciw krainie egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріплю руки царя Вавилону, а руки Фараона опадуть. І впізнають, що Я Господь, коли Я дам мій меч в руки царя Вавилону, і він його простягне проти єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Ja pokrzepię ramiona króla Babelu, zaś ramiona faraona opadną; by poznano, że Ja jestem WIEKUISTY, gdy Mój miecz podam w rękę króla Babelu i go zwróci przeciwko ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umocnię ramiona króla Babilonu, a ramiona faraona opadną; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy dam mój miecz do ręki króla Babilonu, a on go wyciągnie przeciwko ziemi egipskiej. |